

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

# 基礎英文契約書講座

第1回 ガイダンスー英文契約書のサンプルを例に、日本と英米の契約書を概観する

© 2012 弁護士 渡邊明彦  
All Rights Reserved

## ■ 英文契約書に接する

- 実際に使用されている英文契約書のフォームを手にする
  - ソフトウェア添付のライセンス契約
  - ネット上に掲載されている書式
  - <http://www.onecle.com/> にも契約書例がある
- 配布資料①と②－売買系の契約書

# ■ 英文契約書を理解する

- 英語で書かれた文書として理解を試みる
  - 見かけない表現、これまで接したことがない発想にとまどう
  - これはまだ、健全 ⇒ 無理矢理「分かってしまおう」方が、危険
- 理解する方法
  - 「翻訳」すれば分かる、という盲信をすてる
  - 英米法、少なくとも英米契約法を理解するという道を通して、英文契約書を理解する

## ■ 英文契約書の取り組む

- 日々、仕事で英文契約書に接している人
  - ◆ 目の前の「契約書」に挑む
    - 金融関連の人は、ローン契約書
    - 商社の方は、売買契約書
    - ゼネコン勤務の方は、プロジェクト契約書
  - ◆ 「実際に役立つ知識を身につける」という意味では、このような OJT が理想的
  - ◆ 短所 — 狭い範囲に限定される

## ■ 英文契約書の学習

- **Treitel on the Law of Contract**
- **Farnsworth on Contracts**
- **Uniform Commercial Code**
- **Restatement of the Law: Contracts**

# ■ 英文契約書の学習法

## ● 実務に役立つ「英米契約法」の学習

- ✓ 英米の代表的な教科書を読めるようになる
- ✓ 契約書の各条項について、その問題点を取り扱った教科書の記述箇所が分かるようになる
- ✓ 日本の民法・商法と比較してみる
- ✓ 英文契約書の意味が分かるとともに、日本語の契約書を英訳する基礎ができる

□ブラウカー＝道田『アメリカ商取引法と日本民商法』I、II（東京大学出版会）

## ■ 本講座の方針

- 最初は、ごく、ごく基本的な用語例についてあたって、英語の「カン」を養ってもらおう
- 最初にとりつきやすい「動産売買法」をテーマにする
  - UCC に慣れてもらう
  - 売買契約書に出てくる条項の意味を、基本的な文献を手にしながらか、確認する
- 英米契約法を見る「視点」を確立する
  - 法律的な原理の異同

## ■ 発想の基準 — 機能的比較法

- 日本の法律の知識を前提に英文契約書を見るという制約を意識する
- 「同じもの」、「似ているもの」、「似て非なるもの」を区別する目を養う
- 「機能的比較法」という「方法」

➤ **Zweigert & Kötz, “An Introduction to Comparative Law” (translated by Tony Weir) (Oxford University Press)**



## ■ 学習方法の具体的ステップ

- 「基礎講座」のパンフレット
  1. 基本的な「ことば」を確認してみよう
  2. 対応する法律用語を確認してみよう
  3. ちがいを確認してみよう
  4. 誤解がないか確認してみよう
- 英文契約書の「和訳」から出発
- 「和訳」の限界を認識
- 目の前の「英文契約書」で言っていることを本当に理解する

# ■ 英文契約書の概要の把握

## ● 「第2条」の原則

□ 英文契約書の Section 2 とか Article 2 に、その契約書の柱となる仕組みが集約されている

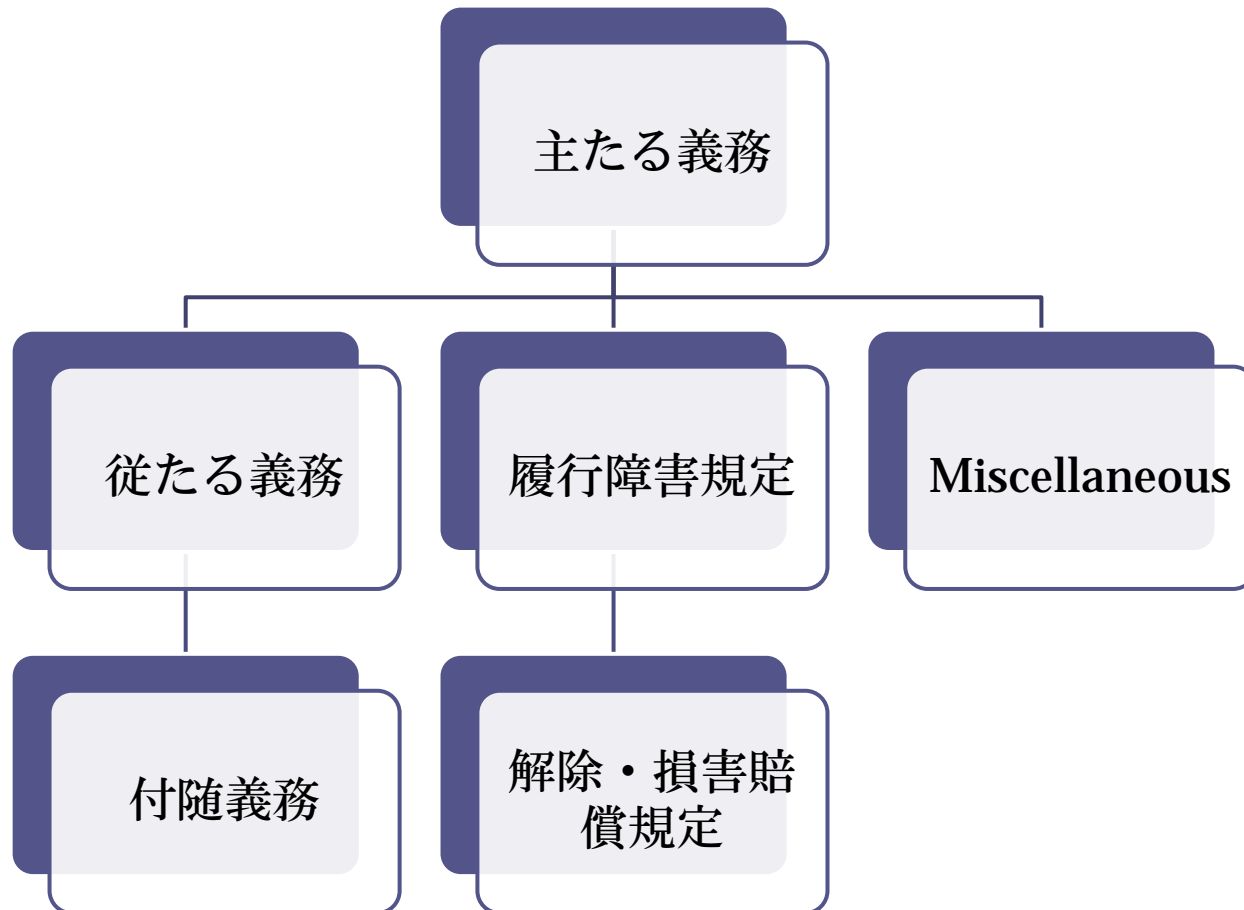
- 売主が買主に、ある物件を売る
- 賃貸人が賃借人に、ある物件を賃貸する
- ライセンサーがライセンシーに、ライセンスを許諾する
- 貸付人が借入人に、金銭を貸し付ける

□ 「骨組み」を理解することが出発点

# ■ 契約条項の配置を図示してみる

- 各契約条項間の配置
  - いちばん柱となる規定
  - 従たる規定
  - 付随義務？
  - 履行障害規定
  - 雑則
- 各種規定の「量」
- 各種規定の「位置」

## ■ 配置と相互の関係を頭の中に



## ■ 契約条件の整理表（タームシート）

項目	解答例
当事者は誰か	
取引内容は何か	
契約の目的物は何か	
主たる債務は何か	
対価は何か	
表明・保証条項の内容は何か	
債務不履行条項があるか	
解除条項があるか	
契約期間はあるか	
雑則規定の内容	
署名頁のチェック	